
ENTREVISTA CON FILSE, FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE INTÉRPRETES DE LENGUA DE SIGNOS Y GUÍAS- INTÉRPRETES

Por Carmen Valero Garcés

Universidad de Alcalá
carmen.valero@uah.es



FILSE es la Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes fundada el 1 de abril de 2000. Previamente a FILSE, la profesión era representada por la asociación ILSE, fundada en 1990. A esta federación están afiliadas varias asociaciones de Intérpretes y Guías-Intérpretes.

C.V.G Ante la ley, los ciudadanos Sordos tienen igualdad de acceso y oportunidades a la educación, al empleo, la sanidad y la justicia. Los intérpretes de lengua de signos son un recurso fundamental para los ciudadanos Sordos para conseguir este acceso. En España, con la aprobación de la Ley 27/2007 del 23 de octubre, por la cual se reconocen las lenguas de signos españolas y la Ley 17/2010 del 3 de junio, que reconoce la Lengua de Signos Catalana (LSC), hay un número cada vez mayor de instituciones del gobierno que albergan un servicio de interpretación de lengua de signos en sus oficinas locales.

La profesión de los Intérpretes de Lengua de Signos (ILS) también ha visto un gran desarrollo desde el comienzo de su formación en el movimiento asociativo de las personas Sordas hace ya treinta años. Actualmente, la formación de Interpretación de Lengua de Signos en España se va a incluir a nivel universitario y se va a equiparar a los intérpretes de lenguas orales. Este cambio es un reto para los futuros profesionales y para aquellas universidades que comenzarán dicha formación incorporando una nueva lengua con una modalidad gestual en vez de una modalidad oral que enriquecerá y complementará el concepto de comunicación e interpretación en el mundo académico.

Sin embargo, al compararlo con otros países, todavía hay un largo camino que recorrer en la formación, recursos y profesionalización. *FITISPos International Journal*, volumen 3, 2016 quiere contribuir al pleno desarrollo de la ILS en este mundo globalizado pero también multilingüe con dos entrevistas de Carmen Valero-Garcés (CVG) a representantes significativos de instituciones y asociaciones.

La primera es una entrevista a la directora de CATIE, un centro de excelencia diseñado para el avance de la educación de los intérpretes en EEUU. Y la segunda es una entrevista a la Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes (FILSE). Ambas se presentan en formato bilingüe.

Entrevista 2. Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes

C.V.G ¿Qué es FILSE?

FILSE es la Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes fundada el 1 de abril de 2000. Previamente a FILSE, la profesión era representada por la asociación ILSE, fundada en 1990. A esta federación están afiliadas las siguientes asociaciones de Intérpretes y Guías-Intérpretes:

ACAILSE: Canarias

ACILS: Cataluña

AILSA: Andalucía

ARA-Ilse: Aragón

CILSE-CyL: Castilla y León

ESHIE: País Vasco

OIDME: Melilla

CILSGA (Asociación de ILS y G-I de Galicia) y GILSE-CV (Asociación de ILS y G-I de la Comunidad Valenciana) también formaron parte de FILSE hasta el momento de su disolución.

FILSE tiene como fin principal la representación de la profesión de Intérprete de Lengua de Signos y Guía-Intérprete. Para ello, mantiene relación estrecha con entidades de personas sordas y sordociegas y de intérpretes y guías-intérpretes, así como con aquellas entidades que por una razón u otra tengan algún vínculo con la profesión.

CVG: ¿Cuál es la situación actual de la interpretación de LS en España? (Evolución, situación actual en comparación a las lenguas interpretación, perfil de los intérpretes, oportunidades de trabajo, etc.).

La interpretación de la lengua de signos en España ha sufrido una gran transformación. En un principio, fue una tarea llevada a cabo por familiares, amigos y otras personas relacionadas con las personas sordas y actualmente es una profesión desarrollada por profesionales acreditados y/o titulados con una formación reglada, que hasta la actualidad, ha sido de un ciclo formativo de grado superior. La formación está en vías de convertirse en una formación de grado universitario, con posibilidad de implantarse en el curso 2016/17. Con este cambio formativo se alcanzará el mismo status formativo que actualmente posee la interpretación de otras lenguas en España.

En cuanto al mercado de trabajo, actualmente existen varias vías de contratación: en algunas administraciones autonómicas y locales existe la contratación de Intérpretes, también son contratados por el movimiento asociativo de personas sordas y sordociegos y de intérpretes y guías-intérpretes y empresas de servicios.

C.V.G ¿Qué formación existe? Y ¿la acreditación? ¿Cuál es la situación actual? ¿Cómo ve el futuro? ¿Quién / qué tipo de / cómo / debe proporcionarse formación? ¿En institutos? ¿En las universidades? ¿Por las asociaciones?

Actualmente se imparte en la mayoría de las comunidades autónomas el último curso (2º) del ciclo formativo de grado superior y se espera que para el curso 2016/17 se implante en dos universidades españolas la formación universitaria de intérpretes y guías-intérpretes.

En estos momentos conviven en el mercado laboral intérpretes y guías-intérpretes acreditados y titulados del ciclo. Estos profesionales de "acreditación" fueron acreditados por el movimiento asociativo de personas sordas previamente a la existencia del ciclo formativo de grado superior y parte de ellos decidieron titular como ILS y G-I y otros siguen desarrollando sus labores con su "acreditación".

FILSE apuesta por una formación universitaria de calidad.

C.V.G ¿Existe demanda de intérpretes profesionales de LS en aumento? ¿Cuáles son las áreas más exigentes? ¿Es el ILS trilingüe (p.e. español/ SL / otro idioma) una realidad hoy en día o cree que va a serlo en este mundo multilingüe?

Actualmente el número de profesionales desempleados es muy alto. La formación impartida hasta el momento, (CFGS) instaurado en todas o casi todas las comunidades autónomas ha formado una gran cantidad de profesionales que el mercado laboral no ha podido asimilar.

Los ámbitos formativos con un nivel de exigencia mayor podrían ser: jurídico, educativo y sanitario.

En cuanto a si la realidad nos implica tener conocimientos de más lenguas, es posible, pero nos arriesgaríamos a decir, que más en otras lenguas de signos que en lenguas habladas. Aunque hay que tener en cuenta que un buen nivel de inglés facilita mucho la labor del intérprete a la hora de investigar en otras lenguas de signos.

C.V.G. ¿Cómo ve el futuro de intérpretes profesionales LS en un mundo globalizado? ¿Se va hacia un LS internacional? ¿Existe interés en la UE o a nivel internacional?

En nuestra opinión será siempre necesaria la labor de los intérpretes de lengua de signos española y guías-intérpretes y la utilización del Sistema de Signos Internacional se utilizará más en contextos internacionales o con usuarios inmigrantes. No olvidemos que el Sistema de Signos Internacional no es la lengua de una comunidad por lo que su uso se limita a situaciones muy específicas.

C.V.G. ¿Hay avances en la investigación en LS en España e interés?

Actualmente, existe un gran interés en la investigación de las lenguas de signos y de la interpretación de estas lenguas, pero siguen siendo pocos los investigadores los que se dedican a ello.

C.V.G. Recomendaciones para futuros profesionales de LS y comentarios que desee añadir:

Mantener el contacto con los usuarios de estas lenguas lo más a menudo que sea posible, estar al tanto de encuentros, jornadas y situaciones en las que sea la lengua de uso e igualmente mantener el contacto con otros profesionales de la interpretación de las lenguas de signos y otras lenguas y ser parte activa del movimiento asociativo de Intérpretes y Guías-Intérpretes.

Muchas gracias.